

**1093****UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Włoskiej o współpracy w zwalczaniu przestępczości,**

podpisana w Warszawie dnia 4 czerwca 2007 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 4 czerwca 2007 r. w Warszawie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Włoskiej o współpracy w zwalczaniu przestępczości, w następującym brzmieniu:

# **U M O W A**

**między****Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Włoskiej  
o współpracy w zwalczaniu przestępczości**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Włoskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”:

- świadome faktu, że przestępczość zorganizowana i inne rodzaje szczególnie niebezpiecznych przestępstw dotyczą obydwu Państw, zagrażając porządkowi i bezpieczeństwu publicznemu;
- uznając znaczenie międzynarodowej współpracy dla zwalczania przestępczości, a w szczególności zwalczania terroryzmu, przestępczości zorganizowanej, nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi oraz nielegalnej migracji i handlu ludźmi;
- mając na uwadze rezolucję Nr 45/123 Zgromadzenia Ogólnego Narodów Zjednoczonych z dnia 14 grudnia 1990 roku o międzynarodowej współpracy przeciwko przestępczości zorganizowanej;
- mając na uwadze następujące konwencje Narodów Zjednoczonych: Jednolitą konwencję o środkach odurzających z 1961 roku, sporządzoną w Nowym Jorku dnia 30 marca 1961 roku; Protokół zmieniający Jednolitą konwencję o środkach odurzających z 1961 roku, sporządzony w Genewie dnia 25 marca 1972 roku; Konwencję Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, sporządzoną w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988 roku, oraz Konwencję Narodów Zjednoczonych przeciwko międzynarodowej przestępczości zorganizowanej, podpisaną w Palermo dnia 12 grudnia 2000 roku, wraz z wiążącymi Umawiające się Strony Protokołami;

- biorąc pod uwagę Konwencję Rady Europy o ochronie osób w związku z automatycznym przetwarzaniem danych osobowych, sporządzoną w Strasburgu dnia 28 stycznia 1981 roku;
- biorąc pod uwagę dotychczasową współpracę prowadzoną w oparciu o Memorandum o Porozumieniu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Włoskiej w sprawie zwalczania międzynarodowej przestępczości zorganizowanej i nielegalnego handlu środkami odurzającymi i psychotropowymi, podpisane w Rzymie dnia 3 lipca 1997 roku;
- uwzględniając własne ustawodawstwo;
- w poszanowaniu suwerenności każdego z Państw;

uzgodniły, co następuje:

### **Artykuł 1**

Na mocy niniejszej Umowy Umawiające się Strony, zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem wewnętrznym, zobowiązują się do wykonywania wszelkich działań mających na celu zintensyfikowanie wspólnego wysiłku w zakresie walki z przestępczością zorganizowaną oraz innymi szczególnie niebezpiecznymi przestępstwami, takimi jak:

- a) terroryzm;
- b) przeciwko życiu i zdrowiu;
- c) nielegalna produkcja i obrót środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi oraz ich prekursorami;
- d) przeciwko porządkowi publicznemu i bezpieczeństwu powszechnemu;
- e) kradzież materiałów jądrowych i promieniotwórczych, ich przewóz, nielegalny obrót nimi i niewłaściwe użycie;
- f) handel ludźmi, zwłaszcza kobietami i dziećmi, w celu nielegalnego wykorzystania;
- g) przeciwko wolności seksualnej i obyczajności;
- h) kradzież lub nielegalny obrót bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi i innymi niebezpiecznymi materiałami oraz nielegalna ich produkcja;
- i) przeciwko środowisku;
- j) nielegalna migracja i jej organizowanie przez grupy przestępcze;

- k) kradzież i przemyt dóbr kultury, antyków, środków transportu lub wszelkiego rodzaju innych przedmiotów i obrót nimi;
- l) podrabianie lub przerabianie środków płatniczych i papierów wartościowych oraz wprowadzanie ich do obiegu;
- m) podrabianie lub przerabianie dokumentów w celu używania ich jako autentycznych;
- n) przeciwko obrotowi gospodarczemu, w tym podrabianie i przerabianie znaków towarowych i patentów przemysłowych, pranie pieniędzy i korupcja;
- o) popełnione przy użyciu środków informatycznych, internetu lub innych środków telekomunikacji.

## **Artykuł 2**

Umawiające się Strony zobowiązują się do odbywania okresowych konsultacji pomiędzy przedstawicielami właściwych ministrów, które będą miały na celu wspomaganie współpracy, nadzorowanie wspólnie prowadzonej działalności oraz określanie szczegółowych celów.

## **Artykuł 3**

1. Umawiające się Strony ustalają, że właściwymi organami uprawnionymi do wykonywania niniejszej Umowy są:

- w Rzeczypospolitej Polskiej:
  - a) Minister właściwy do spraw wewnętrznych,
  - b) Minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
  - c) Minister właściwy do spraw finansów publicznych,
  - d) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,
  - e) Komendant Główny Policji,
  - f) Komendant Główny Straży Granicznej,
  - g) Generalny Inspektor Informacji Finansowej;
- w Republice Włoskiej:
  - a) Minister Spraw Wewnętrznych,
  - b) Departament Bezpieczeństwa Publicznego Ministerstwa Spraw Wewnętrznych.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron w zakresie swoich ustawowych kompetencji będą kontaktować się bezpośrednio.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą wymieniać oficerów łącznikowych, tworzyć punkty kontaktowe, a także z zachowaniem procedur

wewnętrznych zawierać porozumienia wykonawcze do niniejszej Umowy w celu określenia szczegółowych zasad współpracy.

4. Umawiające się Strony informują się drogą dyplomatyczną o organach właściwych, o których mowa w ustępie 1, a także o ewentualnych zmianach właściwości lub nazw tych organów.

#### **Artykuł 4**

Umawiające się Strony zobowiązują się wspierać harmonizację ustawodawstw wewnętrznych, jako narzędzia niezbędnego do przeprowadzenia wspólnych działań w walce przeciwko zorganizowanej przestępczości.

#### **Artykuł 5**

Umawiające się Strony będą, w miarę możliwości, konsultować przyjęcie wspólnego stanowiska i działań prowadzonych we wszystkich międzynarodowych instytucjach, w których są omawiane i ustalane strategie walki z przestępczością.

#### **Artykuł 6**

Umawiające się Strony, zgodnie ze swoim ustawodawstwem wewnętrznym, zobowiązują się do współpracy w zakresie:

- a) poszukiwania sprawców przestępstw określonych w artykule 1 oraz osób uchylających się od odbycia kary orzeczonej za ich popełnienie z możliwością ich wydalenia;
- b) poszukiwania osób zaginionych, identyfikacji osób o nieustalonej tożsamości i nieznanymi zwłok;
- c) poszukiwania przedmiotów pochodzących z przestępstwa.

#### **Artykuł 7**

W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1, właściwe organy Umawiających się Stron będą:

- a) przekazywać sobie wzajemnie dane osobowe sprawców przestępstw oraz informacje o:
  - inspiratorach i osobach kierujących działaniami przestępczymi,
  - powiązaniach przestępczych między sprawcami przestępstw,
  - strukturach grup i organizacji przestępczych oraz metodach ich działania,

- okolicznościach dotyczących czasu, miejsca i sposobu popełnienia przestępstwa,
  - naruszonych przepisach prawa karnego,
  - podjętych już działaniach w stosunku do sprawcy;
- b) stale i wzajemnie informować się o aktualnych zagrożeniach związanych z przestępczością oraz na temat technik i struktur organizacyjnych powołanych do jej zwalczania, w tym również poprzez wymianę ekspertów, organizowanie w obu Państwach wspólnych kursów szkoleniowych na temat specyficznych technik dochodzeniowych i operacyjnych;
- c) wymieniać akty prawne, opracowania naukowe, specjalistyczne i dydaktyczne dotyczące walki z przestępczością oraz informacje o środkach technicznych wykorzystywanych w pracy operacyjnej policji;
- d) wymieniać informacje niezbędne w działaniach wykrywczych dotyczące abonentów i użytkowników numerów telefonicznych, zarówno sieci stacjonarnych, jak i komórkowych, powiązanych z działalnością przestępczą;
- e) na wniosek właściwych organów drugiej Umawiającej się Strony podejmować, zgodnie ze swoim ustawodawstwem wewnętrznym, czynności w ramach zakupu kontrolowanego oraz przesyłki niejawnie nadzorowanej, jak również inne wspólnie uzgodnione czynności operacyjne.

### **Artykuł 8**

W zakresie zwalczania terroryzmu współpraca obejmie:

- a) systematyczną, szczegółową i szybką, na wniosek lub z własnej inicjatywy, wymianę informacji na temat grup terrorystycznych, zdarzeń i technik stosowanych przez terrorystów;
- b) stałą i wzajemną aktualizację informacji o zagrożeniach związanych z terroryzmem;
- c) okresową wymianę doświadczeń i wiedzy technicznej z zakresu bezpieczeństwa transportu lotniczego, morskiego i kolejowego, mającą na celu podnoszenie standardów bezpieczeństwa na lotniskach i dworcach kolejowych oraz ich stałe dostosowywanie do zagrożeń terrorystycznych.

## Artykuł 9

1. Umawiające się Strony, zgodnie ze swoim ustawodawstwem wewnętrznym, zapewnią bezzwłoczne i systematyczne udostępnianie, na wniosek lub z własnej inicjatywy, wszelkich informacji, które mogą przyczynić się do zwalczania nielegalnej produkcji i obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi. W szczególności współpraca obejmie:

- a) wymianę informacji dotyczących metod zwalczania nielegalnej produkcji i obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi;
- b) wykorzystywanie nowych środków technicznych;
- c) stałe i wzajemne informowanie się o aktualnych zagrożeniach związanych z nielegalną produkcją i obrotem środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi;
- d) wspólne rozpracowywanie organizacji i grup zajmujących się nielegalną produkcją i obrotem środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi;
- e) wymianę informacji dotyczących nowych typów środków odurzających i substancji psychotropowych, miejsc i metod ich produkcji, środków używanych do ich transportu oraz technik ich ukrywania, wahań cenowych i technik ich analiz;
- f) wymianę informacji o metodach kontroli antynarkotkowej na przejściach granicznych.

2. Współpraca przewidziana przez niniejszą Umowę w zakresie zwalczania nielegalnej produkcji i obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi dotyczy również prekursorów i substancji wyjściowych.

## Artykuł 10

W celu zapobiegania i zwalczania przestępstw związanych z nielegalną migracją i handlem ludźmi, właściwe organy Umawiających się Stron będą:

- a) wymieniać informacje oraz dane dotyczące:
  - rozmiarów nielegalnej migracji,
  - wykorzystywanych środkach transportu i szlaków nielegalnej migracji,
  - wytwarzania i korzystania z fałszywych dokumentów podróży i wiz,
  - działalności, składu, metod i strategii działania grup przestępczych uczestniczących w organizacji nielegalnej migracji i handlu ludźmi;

- b) wymieniać doświadczenia w zakresie kontroli zjawisk migracyjnych, stosowania przepisów prawa wewnętrznego dotyczących wjazdu i pobytu cudzoziemców, jak również wymieniać wzory dokumentów podróży, wiz i pieczęci;
- c) oceniać możliwość prowadzenia za pośrednictwem uprawnionych organów i instytucji, z poszanowaniem obowiązującego prawa międzynarodowego, współpracy operacyjnej na morzu, w celu monitorowania i kontroli statków, wobec których istnieje podejrzenie o transport nielegalnych imigrantów.

### **Artykuł 11**

1. Właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych.

2. Informacje niejawne przekazane przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony mogą być udostępnione innym podmiotom niż wymienione w artykule 3 ustęp 1 oraz właściwym organom państw trzecich wyłącznie za zgodą właściwego organu przekazującego.

3. W przypadku narażenia na ujawnienie lub ujawnienia informacji niejawnych przekazywanych przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony, właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu właściwy organ Umawiającej się Strony przekazującej, poinformuje o czasie, miejscu i innych okolicznościach zdarzenia, jego skutkach oraz działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

### **Artykuł 12**

1. Dane osobowe przekazywane na podstawie niniejszej Umowy będą przetwarzane i chronione zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym w zakresie ochrony danych osobowych.

2. Dopuszcza się wykorzystywanie danych osobowych wyłącznie w celu oraz na warunkach określonych przez Umawiającą się Stronę przekazującą.

3. Udostępnione dane osobowe mogą być wykorzystane wyłącznie przez organy właściwe wymienione w artykule 3 ustęp 1. Dane osobowe mogą zostać udostępnione innym osobom i instytucjom wyłącznie za uprzednim pisemnym zezwoleniem właściwego organu Umawiającej się Strony, który je przekazał.

### **Artykuł 13**

1. Wszelkie wnioski o informacje składane na podstawie niniejszej Umowy muszą zawierać zwięzłe wskazanie przyczyn uzasadniających wniosek.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą odrzucić wniosek o współpracę lub pomoc, jeśli uznają, że mogłoby to zagrozić suwerenności lub bezpieczeństwu danego państwa, innym ważnym interesom państwowym lub jeżeli byłoby niezgodne z ustawodawstwem wewnętrznym. W takim wypadku, właściwy organ Umawiającej się Strony, do którego zwrócono się z wnioskiem, zobowiązany jest powiadomić natychmiast organ właściwy Umawiającej się Strony, który wystąpił z wnioskiem, o jego odmowie i jej przyczynach.

### **Artykuł 14**

1. Spory dotyczące stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między właściwymi organami Umawiających się Stron.

2. W wypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze bezpośrednich rokowań, o których mowa w ustępie 1, spór zostanie rozstrzygnięty w drodze dyplomatycznej.

### **Artykuł 15**

Umowa niniejsza nie narusza praw i obowiązków Umawiających się Stron wynikających z innych wiążących je dwustronnych i wielostronnych umów międzynarodowych.

### **Artykuł 16**

Koszty związane z realizacją niniejszej Umowy ponosi ta Umawiająca się Strona, na terytorium której koszty te powstały, chyba że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

### **Artykuł 17**

W dniu wejścia w życie niniejszej Umowy utraci moc obowiązującą Memorandum o Porozumieniu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Włoskiej w sprawie zwalczania międzynarodowej przestępczości zorganizowanej i nielegalnego handlu środkami odurzającymi i psychotropowymi, podpisane w Rzymie dnia 3 lipca 1997 roku.

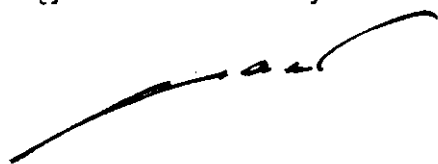


### Artykuł 18

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu otrzymania, drogą dyplomatyczną, późniejszej z not, w których Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie o wypełnieniu stosownych procedur krajowych koniecznych dla wejścia Umowy w życie.

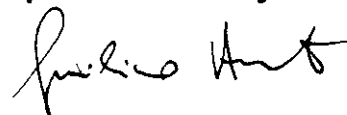
2. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może ją wypowiedzieć drogą dyplomatyczną. W takim wypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty o wypowiedzeniu.

Sporządzono w Warszanie dnia 4 czerwca 2007 roku  
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i włoskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.



**Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej**

**Z upoważnienia Rządu  
Republiki Włoskiej**



## ACCORDO

### tra il Governo della Repubblica di Polonia e il Governo della Repubblica Italiana di cooperazione nella lotta contro la criminalità

Il Governo della Repubblica di Polonia e il Governo della Repubblica Italiana, di seguito denominati „Parti Contraenti”:

- **consapevoli** che la criminalità organizzata ed altri delitti particolarmente pericolosi colpiscono entrambi i Paesi, mettendo in pericolo l'ordine e la sicurezza pubblica;
- **riconoscendo** l'importanza della cooperazione internazionale nella lotta alla criminalità, in particolare al terrorismo, alla criminalità organizzata, al traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope, all'immigrazione illegale ed alla tratta di esseri umani;
- **tenuto conto** della Risoluzione n. 45/123 dell'Assemblea Generale delle Nazioni Unite, in data 14 dicembre 1990, in tema di cooperazione internazionale nella lotta contro il crimine organizzato;
- **tenuto conto** delle seguenti Convenzioni delle Nazioni Unite: Convenzione Unica sugli Stupefacenti del 1961, fatta a New York il 30 marzo 1961; il Protocollo di emendamento della Convenzione Unica sugli Stupefacenti del 1961, fatto a Ginevra il 25 marzo 1972; Convenzione delle Nazioni Unite contro il Traffico illecito di Stupefacenti e Sostanze Psicotrope redatta a Vienna il 20 dicembre 1988, nonché Convenzione delle Nazioni Unite contro il crimine organizzato transnazionale, firmata a Palermo il 12 dicembre 2000, e gli annessi Protocolli vincolanti per le Parti Contraenti;
- **tenuto conto** della Convenzione del Consiglio d'Europa sul trattamento dei dati personali, firmata a Strasburgo il 28 gennaio 1981;
- **considerata** l'attuale collaborazione in base al Memorandum d'Intesa tra il Governo della Repubblica di Polonia e il Governo della Repubblica Italiana

nella lotta contro la criminalità organizzata transnazionale e il traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope, firmato a Roma il 3 luglio 1997;

- **nel quadro** dei rispettivi ordinamenti;
- **nel rispetto** della sovranità di ciascuno Stato;

### **CONVENGONO quanto segue:**

#### **Articolo 1**

Con il presente Accordo le Parti Contraenti, in conformità con le rispettive legislazioni nazionali vigenti, si impegnano a compiere ogni attività al fine di intensificare gli sforzi comuni nel campo della lotta alla criminalità organizzata e ad altri delitti particolarmente pericolosi, quali ad esempio:

- a) terrorismo;
- b) reati contro la persona e la salute;
- c) la produzione ed il traffico illecito di sostanze stupefacenti e psicotrope e i loro precursori;
- d) reati contro l'ordine pubblico e la sicurezza comune;
- e) furto di materiali nucleari e radioattivi, loro trasporto, traffico illegale ed uso improprio;
- f) tratta degli esseri umani, in particolare di donne e minori, a fini di sfruttamento illegale;
- g) reati contro la libertà sessuale e la moralità;
- h) furto o traffico illegale di armi, munizioni, esplosivi ed altri materiali pericolosi, come pure la loro produzione illegale;
- i) reati contro l'ambiente;
- j) immigrazione illegale e le organizzazioni criminali che la favoriscono;
- k) furto, traffico e contrabbando di opere d'arte e di antiquariato, mezzi di trasporto o di qualsiasi altro oggetto;
- l) falsificazione o contraffazione di moneta avente corso legale e di titoli, come pure la loro immissione in circolazione;
- m) falsificazione o contraffazione di documenti al fine di utilizzarli come autentici;
- n) reati contro l'economia, inclusa la falsificazione di marchi e brevetti industriali, riciclaggio dei proventi di reato e corruzione;

- o) reati commessi attraverso l'uso di strumenti informatici, di Internet e di altri mezzi di telecomunicazione.

## **Articolo 2**

Le Parti Contraenti si impegnano a svolgere consultazioni periodiche tra i rappresentanti dei rispettivi Ministri competenti, per conferire impulso alla cooperazione, nonché per verificare l'attività svolta congiuntamente e per definire obiettivi specifici.

## **Articolo 3**

1. Le Parti Contraenti stabiliscono che gli Organi competenti all'esecuzione del presente Accordo sono:

- per la Repubblica di Polonia:
  - a) il Ministro competente per gli Affari Interni,
  - b) il Ministro competente per le Istituzioni Finanziarie,
  - c) il Ministro competente per la Finanza Pubblica,
  - d) il Capo dell'Agenzia per la Sicurezza Interna,
  - e) il Comandante Generale della Polizia,
  - f) il Comandante Generale della Guardia di Frontiera;
  - g) l'Ispettore Generale per l'Informazione Finanziaria;
- per la Repubblica Italiana:
  - a) il Ministro dell'Interno,
  - b) il Dipartimento della Pubblica Sicurezza del Ministero dell'Interno.

2. Gli Organi competenti delle Parti Contraenti, nell'ambito delle rispettive attribuzioni, comunicheranno direttamente tra loro.

3. Gli Organi competenti delle Parti Contraenti avranno la facoltà di scambiarsi Ufficiali di collegamento, stabilire Punti di contatto e, in conformità alle proprie procedure interne, concludere intese operative che integrino il presente Accordo, per stabilire in dettaglio le modalità della cooperazione.

4. Le Parti Contraenti si notificheranno, mediante i canali diplomatici, le informazioni concernenti gli Organi competenti di cui al precedente comma 1, nonché in merito ad eventuali cambiamenti delle attribuzioni o dei nominativi.

#### **Articolo 4**

Le Parti Contraenti si impegnano a favorire l'armonizzazione delle legislazioni nazionali, come strumento indispensabile ad una azione concertata contro la criminalità organizzata.

#### **Articolo 5**

Le Parti Contraenti si consulteranno, per quanto possibile, in vista dell'adozione di posizioni comuni e di azioni concertate in tutte le sedi internazionali in cui si discutano o si decidano strategie di lotta contro la criminalità.

#### **Articolo 6**

Le Parti Contraenti, in conformità alle loro legislazioni nazionali, si impegnano a collaborare nel:

- a) ricercare le persone che hanno commesso i reati specificati all'articolo 1, ovvero i latitanti, compresa la possibilità di ricorrere all'istituto dell'espulsione;
- b) ricercare le persone scomparse e identificare le persone la cui identità è incerta, ovvero i cadaveri non identificati;
- c) ricercare i corpi di reato.

#### **Articolo 7**

Al fine di attuare la cooperazione specificata all'articolo 1, gli Organi competenti delle Parti Contraenti dovranno:

- a) scambiare i dati personali degli autori di reato, nonché informazioni relative a:
  - persone che promuovono e gestiscono attività criminali,
  - connessioni criminali tra gli autori dei reati,
  - strutture dei gruppi e delle organizzazioni criminali ed i loro metodi operativi,
  - circostanze di tempo e di luogo concernenti il reato e le modalità di connessioni,
  - norme penali che sono state violate,
  - provvedimenti già adottati nei confronti del reo;

- b) aggiornarsi costantemente e reciprocamente sulle attuali minacce della criminalità, nonché sulle tecniche e sulle strutture organizzative predisposte per contrastarla, anche attraverso la formalizzazione di scambi di esperti e la programmazione, nei due Paesi, di corsi di addestramento comuni in specifiche tecniche investigative e operative;
- c) scambiare atti legislativi, pubblicazioni scientifiche, professionali e didattiche riguardanti la lotta contro il crimine, nonché informazioni sui mezzi tecnici utilizzati nelle operazioni di polizia;
- d) scambiare informazioni, necessarie ai fini investigativi, in ordine agli intestatari ed utenti delle utenze telefoniche, sia di tipo fisso che mobile, connesse alle attività criminali;
- e) adottare, su richiesta degli Organi competenti dell'altra Parte Contraente, le tecniche dell'acquisto simulato e della consegna controllata, nonché altre misure operative concordate congiuntamente, in conformità con le rispettive legislazioni nazionali.

### **Articolo 8**

Per quanto riguarda la lotta al terrorismo, la collaborazione comprenderà:

- a) lo scambio sistematico, dettagliato e rapido, su richiesta o di propria iniziativa, di informazioni sui gruppi terroristici, sugli eventi e sulle tecniche adottate dai terroristi;
- b) il costante e reciproco aggiornamento sulle attuali minacce del terrorismo;
- c) il periodico scambio di esperienze e conoscenze tecnologiche in materia di sicurezza dei trasporti aerei, marittimi e ferroviari, allo scopo di migliorare gli standards di sicurezza adottati presso gli aeroporti e le stazioni ferroviarie, adeguandoli costantemente alla minaccia terroristica.

### **Articolo 9**

1. Le Parti Contraenti, in conformità alle rispettive legislazioni nazionali, garantiranno la disponibilità immediata e sistematica, su richiesta o di propria iniziativa, di tutte le informazioni che possano contribuire a contrastare la

produzione ed il traffico illecito di sostanze stupefacenti e psicotrope. In particolare, la collaborazione comprenderà:

- a) lo scambio di informazioni sui metodi di lotta contro la produzione ed il traffico illecito di sostanze stupefacenti e psicotrope;
- b) l'utilizzazione di nuovi mezzi tecnici;
- c) il costante e reciproco aggiornamento sulle attuali minacce relative alla produzione e al traffico illecito di sostanze stupefacenti e psicotrope;
- d) lo studio congiunto di associazioni o gruppi di trafficanti, impegnati nella produzione e nel traffico illecito di sostanze stupefacenti e psicotrope;
- e) lo scambio di informazioni sui nuovi tipi di sostanze stupefacenti e psicotrope, sui luoghi e sui metodi di produzione, sui mezzi e sulle rotte utilizzati dai trafficanti per il trasporto e sulle tecniche di occultamento, sulle variazioni dei prezzi di dette sostanze, nonché sulle tecniche di analisi;
- f) lo scambio di informazioni sulle modalità dei controlli antidroga alle frontiere.

2. La collaborazione, prevista dal presente Accordo per la lotta contro la produzione illegale ed il traffico di sostanze stupefacenti e psicotrope, riguarda anche i precursori e le sostanze chimiche essenziali.

### **Articolo 10**

Al fine di prevenire e combattere i reati connessi con l'immigrazione illegale e con la tratta di esseri umani, gli Organi competenti delle Parti Contraenti dovranno:

- a) procedere allo scambio di informazioni e dati relativi a:
  - flussi di immigrazione clandestina,
  - mezzi di trasporto e rotte utilizzate,
  - produzione e uso di documenti di viaggio e visti falsi,
  - attività, composizione, metodi e strategie dei gruppi criminali dediti al favoreggiamento dell'immigrazione clandestina e alla tratta di esseri umani;
- b) procedere allo scambio di esperienze nella gestione dei flussi migratori e nell'applicazione delle disposizioni nazionali in materia di ingresso e soggiorno degli stranieri, nonché allo scambio di modelli di documenti di viaggio, visti e impronte di timbri;

- c) valutare la possibilità di realizzare, mediante il coinvolgimento dei diversi enti ed amministrazioni interessati e nel rispetto delle vigenti norme internazionali, forme di collaborazione operative in mare per il monitoraggio e il controllo delle navi sospettate di trasportare immigrati clandestini.

### **Articolo 11**

1. Gli Organi competenti delle Parti Contraenti garantiranno la tutela delle informazioni classificate scambiate tra di loro.

2. Le informazioni classificate trasmesse dall'Organo competente di una Parte Contraente, all'Organo competente dell'altra Parte Contraente possono essere messe a disposizione di altri soggetti diversi da quelli specificati all'articolo 3 comma 1, nonchè ad organi di paesi terzi, soltanto previo consenso dell'Organo competente che ha trasmesso tali informazioni.

3. Qualora un'informazione riservata trasmessa dall'Organo competente di una Parte Contraente venga rivelata, ovvero sia posta in condizione di esserlo, l'Organo competente dell'altra Parte Contraente dovrà immediatamente informare l'Organo competente della Parte Contraente che l'ha trasmessa in merito alle circostanze di tempo e di luogo e ad altre circostanze dell'evento, nonchè in merito ai suoi effetti e alle misure adottate per prevenire nel futuro tale evento.

### **Articolo 12**

1. I dati personali scambiati in base al presente Accordo devono essere trattati e protetti in conformità alle legislazioni nazionali sulla protezione dei dati personali.

2. I dati personali dovranno essere utilizzati esclusivamente allo scopo e alle condizioni stabilite dalla Parte Contraente che li trasmette.

3. I dati personali comunicati possono essere trattati unicamente dagli Organi competenti specificati all'articolo 3 comma 1. I dati personali possono essere trasmessi alle altre persone o istituzioni unicamente previa autorizzazione scritta dell' Organo competente della Parte Contraente che li ha comunicati.



### **Articolo 13**

1. Tutte le richieste di informazioni inoltrate in base al presente Accordo dovranno contenere una sintetica esposizione degli elementi che le motivano.

2. Gli Organi competenti delle Parti Contraenti possono respingere le richieste di collaborazione o assistenza, qualora ritengano che le medesime possano compromettere la sovranità o la sicurezza del Paese o altri interessi statuali di primaria importanza oppure siano in contrasto con la legislazione nazionale. In tal caso, l'Organo competente della Parte Contraente richiesto si impegna a comunicare tempestivamente all'Organo competente della Parte Contraente richiedente il diniego, specificandone i motivi.

### **Articolo 14**

1. Le controversie concernenti l'applicazione del presente Accordo verranno risolte mediante negoziati diretti tra gli Organi Competenti delle Parti Contraenti.

2. Qualora non venga raggiunto il consenso mediante negoziati diretti di cui al comma 1, la controversia verrà risolta secondo le procedure diplomatiche.

### **Articolo 15**

Il presente Accordo non pregiudica i diritti e gli obblighi derivanti da altri accordi internazionali, multilaterali o bilaterali, che siano vincolanti per le Parti Contraenti.

### **Articolo 16**

Le spese relative all'attuazione del presente Accordo verranno sostenute dalla Parte Contraente sul cui territorio tali spese sono state effettuate, salvo che sia altrimenti concordato dalle Parti Contraenti.

### **Articolo 17**

Al momento dell'entrata in vigore del presente Accordo, il Memorandum d'Intesa tra il Governo della Repubblica di Polonia e il Governo della Repubblica

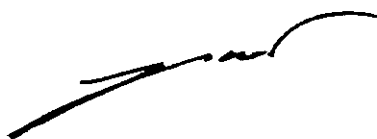
Italiana nella lotta contro la criminalità organizzata transnazionale e il traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope, firmato a Roma il 3 luglio 1997, cesserà di avere efficacia.

### Articolo 18

1. Il presente Accordo è sottoposto a ratifica ed entrerà in vigore alla data di ricezione, per via diplomatica, della seconda delle due notifiche con cui le Parti Contraenti si comunicheranno reciprocamente l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne necessarie per l'entrata in vigore dell'Accordo.

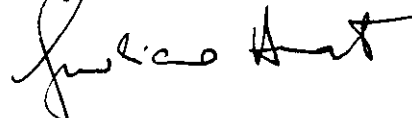
2. Il presente Accordo rimarrà in vigore per un periodo illimitato, salvo denuncia effettuata da una delle Parti Contraenti con un preavviso scritto, per via diplomatica. In tal caso l'Accordo cesserà di avere efficacia dopo sei mesi dalla data di ricezione della Nota di preavviso.

Fatto a.....*Varsavia il 4 giugno 2007*..... in due originali, ciascuno nelle lingue polacca e italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.



**Per il Governo  
della Repubblica di Polonia**

**Per il Governo  
della Repubblica Italiana**



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 7 lutego 2008 r.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*  
L.S.